Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc poprawcie swoje postępowanie i swoje uczynki i słuchajcie głosu JAHWE, swojego Boga, a żal będzie JAHWE sprowadzić nieszczęście, które wam zapowiedział!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz zatem poprawcie swoje postępowanie i swoje uczynki. Zacznijcie być posłuszni JAHWE, swemu Bogu, a On poniecha nieszczęścia, które wam zapowiedział! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego teraz poprawcie swoje drogi i swoje uczynki i usłuchajcie głosu JAHWE, swego Boga, a pożałuje JAHWE tego nieszczęścia, jakie zapowiedział przeciwko wam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz poprawcie drogi swoje i sprawy swe, a usłuchajcie głosu Pana, Boga swego, a pożałuje Pan tego złego, które wyrzekł przeciwko wam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy dobre czyńcie drogi wasze i sprawy wasze a słuchajcie głosu JAHWE Boga waszego, i będzie żal JAHWE złego, które mówił przeciwko wam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz więc zmieńcie swoje postępowanie i swoje uczynki, słuchajcie głosu Pana, Boga waszego; wtedy ogarnie Pana żal nad nieszczęściem, jakie postanowił przeciw wam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz więc poprawcie swoje postępowanie i swoje uczynki i słuchajcie głosu Pana, swojego Boga, a Pan pożałuje zła, które wam zapowiedział! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc poprawcie swoje postępowanie i swoje czyny i słuchajcie głosu JAHWE, waszego Boga, a JAHWE nie ześle nieszczęścia, które wam zapowiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc poprawcie wasze postępowanie. Słuchajcie głosu JAHWE, waszego Boga, a ulituje się JAHWE i nie ześle nieszczęścia, które zapowiedział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz więc poprawcie postępowanie wasze i uczynki i słuchajcie głosu Jahwe, Boga waszego, a Jahwe z litości nie spełni wobec was groźby nieszczęścia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер зробіть кращими ваші дороги і ваші діла і послухайте голос Господа, і Господь здержиться від зла, яке Він висказав проти вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego teraz poprawcie wasze drogi oraz wasze postępki i słuchajcie głosu WIEKUISTEGO, waszego Boga, by WIEKUISTY się rozmyślił co do nieszczęścia, które przeciwko wam wypowiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc sprawcie, by wasze drogi i wasze postępki były dobre, i bądźcie posłuszni głosowi JAHWE, swego Boga, a JAHWE pożałuje nieszczęścia, które wam zapowiedział. |

1. 1) <x>300 7:3</x> [↑](#footnote-ref-2)